

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от 29.01.2021 г

Зав.кафедрой
Ф.Г.



Фаткуллина

Согласовано:

Председатель УМК факультета башкирской
филологии, востоковедения и
журналистики



Гареева Г. Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Художественный перевод

Дисциплины по выбору

Программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль) подготовки

Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков

Квалификация: магистр

Разработчик (составитель) кандидат филол. наук, доцент	 Пермякова Л.А.
---	--

Уфа – 2021г.

Составители:

Пермякова Л.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и сопоставительной филологии

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол от «29» января 2021 г., №5.

Заведующий кафедрой



Ф.Г.Фаткуллина

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	19
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	19
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20
Приложение	22

1.1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Данная дисциплина способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных на уровне магистратуры в соответствии с ФГОС по направлению подготовки 45.04.01 – Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков

Категория (группа) компетенции ¹ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.	<i>Знать:</i> способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия
		ИУК-5.2. Умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	<i>Уметь:</i> выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста
		ИУК-5.3. Владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	<i>Владеть:</i> навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде
	ПК-2 Владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных	ИПК-2.1 Знает технологии используемых в рамках программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; структуру и содержание учебно-методических материалов разного типа программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; - методику преподавания отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата	<i>Знать:</i> технологии используемых в рамках программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; структуру и содержание учебно-методических материалов разного типа программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; - методику преподавания отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата

¹ Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

	<p>профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>ИПК- 2.2 Умеет разрабатывать, конструировать и моделировать структуру и содержание учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; -реализовывать учебные дисциплины (модули дисциплин)</p>	<p><i>Уметь:</i> разрабатывать, конструировать и моделировать структуру и содержание учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; -реализовывать учебные дисциплины (модули дисциплин)</p>
		<p>ИПК-2.3 Владеет навыками разработки под руководством специалиста Более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками разработки под руководством специалиста Более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>
	<p>ПК 6 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p>ИПК 6.1. Знает основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p><i>Знать:</i> основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>
		<p>ИПК 6.2 Обладает умением квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов; - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному</p>	<p>Обладать умением квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов;</p>

		<p>научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям;</p> <p>- практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.</p>	<p>- отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям;</p> <p>- практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации</p>
		<p>ИПК 6.3 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>- навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.</p>	<p><i>Владеть</i> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>- навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов</p>

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Художественный перевод» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 2 курсе во 2 семестре.

Цель изучения дисциплины - познакомить магистрантов с важнейшими особенностями художественного перевода; привить навыки филологического анализа художественного текста; научить студентов разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов; способствовать использованию полученных сведений в собственных научных исследованиях.

Освоение дисциплины является необходимой основой для прохождения «Практики по получению профессиональных умений и навыков», подготовки и защиты магистерской диссертации.

В целом общая трудоемкость дисциплины (модуля) «Художественный перевод» составляет 2 зачетные единицы (72акад. часа).

3. Содержание рабочей программы дисциплины (модуля)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении*

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

К основным формам контроля, определяющим процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций при освоении курса «Художественный перевод» относится рубежный контроль, итоговая аттестация в форме зачета (4 сессия).

Итоговая оценка вклада дисциплины «Сравнительное и типологическое языкознание» в формирование каждой компетенции проводится на основании суммы среднего процента правильных ответов, вычисленного для каждой компетенции на основании результатов рубежных тестов, а также показателей результатов выполнения заданий по аудиторной и самостоятельной работе студентов.

Для оценки текущей успеваемости и промежуточной аттестации магистров применяется следующая система оценок:

«Зачтено» ставится, если студент:

- демонстрирует понимание проблемы, то есть: знает четко / достаточно хорошо / частично основные понятия и термины, внутреннюю стратификацию, историю, современное состояние и перспективы развития филологической науки; основные задачи филологической науки; состояние, проблемы и перспективы современной филологии, её основные направления; на базовом уровне новые технологии, позволяющие создать благоприятные условия для формирования широкого спектра профессиональных навыков; родственные связи русского языка и литературы и их типологические соотношения с другими языками и литературами, историю, современное состояние и тенденции развития; родной язык и литературу в их истории и современном состоянии, основные понятия и термины филологической науки

- умеет полностью / достаточно хорошо / частично применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности; обобщать результаты научного познания ; на базовом уровне пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами; излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения; создавать тексты разного типа ; анализировать русский язык и литературу в истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания и литературоведения; готовить публичные выступления, использовать полученные в ходе теоретической подготовки знания в практической деятельности.

«Не зачтено» ставится, если студент:

- демонстрирует непонимание проблемы, то есть: не знает основные понятия и термины, внутреннюю стратификацию, историю, современное состояние и перспективы развития филологической науки; основные задачи филологической науки; состояние, проблемы и перспективы современной филологии, её основные направления; на базовом уровне новые технологии, позволяющие создать благоприятные условия для формирования широкого спектра профессиональных навыков ; родственные связи русского языка и литературы и их типологические соотношения с другими языками и литературами, историю, современное состояние и тенденции развития ; родной язык и литературу в их истории и современном состоянии, основные понятия и термины филологической науки.

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УИК-5.1 Знать: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия	Не знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия	Знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия
	УИК-5.2 Уметь: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	Не умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста	Умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста
	УИК-5.3 Владеть: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	Не владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	Владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.

<p>ПК-2 Владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>ИПК- 2.1 Знать: технологии используемых в рамках программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; структуру и содержание учебно-методических материалов разного типа программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; - методику преподавания отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата</p>	<p>Не знает технологии используемых в рамках программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; структуру и содержание учебно-методических материалов разного типа программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; - методику преподавания отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата</p>	<p>Знает технологии используемых в рамках программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; структуру и содержание учебно-методических материалов разного типа программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; - методику преподавания отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата</p>
	<p>ИПК-2.2 Уметь: разрабатывать, конструировать и моделировать структуру и содержание учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; -реализовывать учебные дисциплины (модули дисциплин)</p>	<p>Не умеет разрабатывать, конструировать и моделировать структуру и содержание учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; -реализовывать учебные дисциплины (модули дисциплин)</p>	<p>Умеет разрабатывать, конструировать и моделировать структуру и содержание учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; -реализовывать учебные дисциплины (модули дисциплин)</p>

	<p>ИПК-2.3 Владеть: навыками разработки под руководством специалиста</p> <p>Более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>Не владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>Владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>
<p>ПК 6 Владет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p>ИПК-6.1 Знать основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p>Не знает основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p>Знает основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>
	<p>ИПК 6.2 Обладать умением квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов;</p> <p>- отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные</p>	<p>Не обладает умением квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов;</p> <p>- отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному</p>	<p>Обладает умением квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов;</p> <p>- отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные</p>

	<p>материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям;</p> <p>- практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.</p>	<p>исследованию, а также готовить презентации к сообщениям;</p> <p>- практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.</p>	<p>материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям;</p> <p>- практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.</p>
	<p>ИПК 6.3 Владеть навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>- навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.</p>	<p>Не владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>- навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.</p>	<p>Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>- навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.</p>

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания</p>
	<p>Умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания</p>
	<p>Владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания</p>
<p>ПК-2 Владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или</p>	<p>Знает технологии используемых в рамках программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; структуру и содержание учебно-методических материалов разного типа программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ; - методiku преподавания отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания</p>

получающих соответствующую квалификацию	<p>Умеет разрабатывать, конструировать и моделировать структуру и содержание учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ;</p> <p>-реализовывать учебные Дисциплины (модули дисциплин)</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания</p>	
	<p>Владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания</p>	
	<p>ПК 6 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p>Знает основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания</p>
	<p>Обладать умением квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов;</p>	<p>Индивидуальный, групповой опрос; тестирование; письменные проверка конспектов; презентация</p>	

	<ul style="list-style-type: none"> - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации. 	
	<ul style="list-style-type: none"> Владеть навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; - навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований 	Зачет (письменные или устные ответы на вопросы)

Зачет

К основной форме контроля, определяющей процедуру оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций при освоении курса **«Художественный перевод»**, относится итоговая аттестация в форме **зачета**. **«Зачтено»** ставится, если студент:

- демонстрирует понимание проблемы, то есть: знает четко / достаточно хорошо / частично основные понятия и термины, внутреннюю стратификацию, историю, современное состояние и перспективы развития филологической науки; основные задачи филологической науки; состояние, проблемы и перспективы современной филологии, её основные направления; на базовом уровне новые технологии, позволяющие создать благоприятные условия для формирования широкого спектра профессиональных навыков; родственные связи русского языка и литературы и их типологические соотношения с другими языками и литературами, историю, современное состояние и тенденции развития; родной язык и литературу в их истории и современном состоянии, основные понятия и термины филологической науки

- умеет полностью / достаточно хорошо / частично применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности; обобщать результаты научного познания ; на базовом уровне пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами; излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения; создавать тексты разного типа ; анализировать русский язык и литературу в истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания и литературоведения; готовить публичные выступления,

использовать полученные в ходе теоретической подготовки знания в практической деятельности.

«Не зачтено» ставится, если студент:

- демонстрирует непонимание проблемы, то есть: не знает основные понятия и термины, внутреннюю стратификацию, историю, современное состояние и перспективы развития филологической науки; основные задачи филологической науки; состояние, проблемы и перспективы современной филологии, её основные направления; на базовом уровне новые технологии, позволяющие создать благоприятные условия для формирования широкого спектра профессиональных навыков ; родственные связи русского языка и литературы и их типологические соотношения с другими языками и литературами, историю, современное состояние и тенденции развития ; родной язык и литературу в их истории и современном состоянии, основные понятия и термины филологической науки.

Вопросы для зачета

1. Установление значения слов в художественном переводе. Лексические эквиваленты и варианты соответствия.
2. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Паронимы при переводе. Перевод неологизмов. Перевод аббревиатур и акронимов.
3. Звуковые подобию в художественном переводе.
4. Политкорректные эвфемизмы в переводе.
5. Перевод многофункциональных слов.
6. Передача имен собственных и названий в переводе (транскрипция, транслитерация). Сочетание транскрипции и транслитерации.
7. Перевод названий компаний, периодических изданий, улиц, площадей, театров, музыкальных групп. Особенности перевода названий партий, международных организаций, государственных служб.
8. Знание американизмов.
9. Перевод словосочетаний в художественном переводе. Перевод свободных словосочетаний. Использование калькирования.
10. Перевод многочленных словосочетаний. Перевод фразеологических словосочетаний. Перевод необразных фразеологизмов.
11. Перевод идиом (образных фразеологизмов). Способы перевода идиоматических выражений (абсолютные эквиваленты, относительные эквиваленты, перевод фразеологическими аналогами, с помощью описательного перевода). Перевод специфически национальных идиом.
12. Перевод заголовков. Перевод заголовков, содержащих фразеологизмы, игру слов, умышленно измененные устойчивые выражения.
13. Знание реалий и адекватность художественного перевода.
14. Перевод заимствований. Перевод латинских выражений.
15. Лексические трансформации в художественном переводе (добавления, опущения, замены, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).
16. Сохранение и изменение структуры предложения в художественном переводе. Выбор порядка слов в переводе. Перевод предложения с прямым порядком слов, перевод предложения с инверсией.
20. Перевод глаголов в пассивном залоге: страдательным залогом или кратким страдательным причастием; действительным залогом с подлежащим в конце предложения; возвратными глаголами; неопределенно-личным предложением.

Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и

глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

1. Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он при ответе на вопросы зачета: - показал твердые знания основных теоретических положений дисциплины; - полностью овладел соответствующими общекультурными и профессиональными компетенциями; - владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; - способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; - способен лингвистически правильно квалифицировать языковые явления;
2. Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он при ответе на вопросы зачета: - показал неудовлетворительные знания основных теоретических положений дисциплины; - не овладел соответствующими общекультурными и профессиональными компетенциями; - не владеет культурой мышления, не в полной мере способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; - не способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; - не способен лингвистически правильно квалифицировать языковые явления.

Примерные вопросы:

1. Выбор перевода в зависимости от стилистической принадлежности текста или степени официальности ситуации.
2. Употребление глаголов с предлогами в постпозиции. Стилистические особенности употребления в переводе слов французского происхождения и латинизмов.
3. Стилистические предпочтения употребления в переводе полных и сокращенных глагольных форм отрицания; форм отрицания с меньшим числом слов; пассивного залога вместо предложений в активном залоге с местоимением «вы»; косвенных, а не прямых вопросов; срединной позиции наречий (внутри глагольных форм).
4. Возможность разного выражения предметной ситуации в художественном переводе. Возможность изменения позиции причины и следствия в переводе.
5. Особенности тема-рематической структуры предложения в переводе.

6. Варианты перевода русских предложений с обратным порядком слов. Использование разнообразных активных и пассивных конструкций при переводе русских неопределенно-личных предложений. Особенности перевода конструкций с существительным.
7. Членение высказываний при переводе, объединение высказываний (компрессия). Определение ключевого слова и смысла определяющего слова в контексте при переводе свободных словосочетаний. Желательность передачи идиоматичности связанных словосочетаний.
8. Сохранение стилистического приема и тропа в художественном переводе. Норма и отклонение от нормы при создании стилистического эффекта в переводе экспрессивной речи.
9. Особенности перевода специальной литературно-книжной лексики: терминов, архаизмов и историзмов, варваризмов, поэтизмов, авторских образований.
10. Передача разговорной лексики: диалектизмов, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов, случайных образований, слэнга.
11. Особенности перевода метафоры, развернутой и расширенной метафоры. Вопросы перевода метонимии, синекдохи, иронии.
12. Сохранение стилистического эффекта использования многозначности слова. Передача зевгмы, игры слов, междометий и восклицаний.
13. Вопросы перевода эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, перифраза, гиперболы, эвфемизма, литоты.
14. Перевод обособленных и параллельных конструкций. Хиазм (обратный параллелизм) в переводе.
15. Вопросы перевода повторов. Передача приема обманутого ожидания, роста напряжения и кульминации, антитезы, асиндетона и полисиндетона.
16. Эллипс и риторический вопрос в художественном переводе.

Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (подготовка ответов на вопросы практического (семинарского) занятия) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Критерии и методика оценивания:

– 5 баллов (зачтено) выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

- 4 балла (зачтено) выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- 3 балла (зачтено) выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

- 2 балла (не зачтено) выставляются студенту, если он не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил задание практической работы.

Примерная тематика практических заданий

Тема 1: Художественный перевод – вид словесного творчества (4ч.)

План:

1. Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой.
4. Творчество писателя и труд переводчика.
5. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. Стр. 249 – 255.
2. Пиввучева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). – М.: Филоматис, 2004. Стр. 209 – 233.
3. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. Стр. 369 – 376.
4. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. Стр. 252 – 269.

Тема 2: Стилистические вопросы перевода художественной прозы (4ч.)

План:

1. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе.
2. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты.
3. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
4. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. Стр. 249 – 254.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Издательство «Союз», 2000. Стр. 237 – 273.
3. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). – М.: Филоматис, 2004. Стр. 127 – 145.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. Стр. 248 – 261.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2012. – 448 с.
2. Киндикова Н.М. Художественный перевод: учебное пособие для магистров по специальности "Языки народов России" . - Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2013.// http://elib.gasu.ru/index.php?option=com_abook&view=book&id=649:khu_dozhestvennyjperevod&catid=32:literaturovedenie&Itemid=180

Дополнительная литература:

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 2007.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. СПб.: ООО «Инъязиздат», 2006.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Российская государственная библиотека (РГБ) – <http://www.rsl.ru/>

Государственная публичная научно-техническая библиотека (ГПНТБ) – <http://www.gpntb.ru/>

Научная электронная библиотека – www.elibrary.ru – электронная библиотека научных публикаций, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) и информационно-аналитической системой SCIENCE INDEX

Университетская библиотека online – <http://biblioclub.ru/>

Электронный читальный зал ЭБС БашГУ – <https://bashedu.bibliotech.ru/>

Программное обеспечение

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 417 (главный корпус); лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).	<i>Лекции</i>	<p>Аудитория № 417 Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution 1 шт. модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 1 шт.</p>
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: учебная аудитория № 417 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус), аудитория №423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус).	<i>Практические занятия</i>	<p>Лаборатория ИТ № 403 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 1 шт.; персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.</p> <p>Аудитория №423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY 1 шт./ мышь (беспроводная) A1657 1шт, клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK 1 шт.; экран для проектора 1 шт.; телевизор Samsung UE40MU6400U 1 шт.; планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC 1 шт.; ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY 1 шт.</p>
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: лаборатория ИТ № 403 (главный корпус), аудитория №423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус).	<i>Групповые и индивидуальные консультации</i>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p>
Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: лаборатория ИТ № 403 (главный корпус), аудитория №423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус).	<i>Текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	<p><i>Программное обеспечение:</i></p>

<p><i>Помещение для самостоятельной работы:</i> читальный зал №1 (главный корпус).</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
--	--------------------------------------	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
 ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Художественный перевод» (2 год
 обучения, 2 семестр)

(наименование дисциплины)

заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
Лекций	
практических/ семинарских	16
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	51,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	4

Форма контроля: Зачет 2
 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические или семинарские занятия самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополните льная литература , рекомену емая аспиранта м (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости
			ЛК	ПЗ	ЛР	СР			
1	2		4	5	6	7	8	9	
1.	Общее языкознание. Методология и методика современных сравнительно-исторических, типологических и сопоставительных исследований.			1		25	[1] – [3, 5,8]	Изучение рекомендуемой литературы	проверка конспектов
2.	Основные вопросы сравнительно-исторического языкознания.			1		25	[1] – [4,3,7]	Изучение рекомендуемой литературы	проверка конспектов
3.	Сопоставительная и типологическая лингвистика. Теория перевода			2		25	[1] – [1.5.8]	Изучение рекомендуемой литературы	проверка конспектов
4.	Лингвистические универсалии языка и речи; экстралингвистические универсалии.			2		22.8	[1] – [4]	Изучение рекомендуемой литературы	собеседование
5.	Контроль, промежуточная аттестация								зачет
	Всего	108		6		97.8			

